

ПОЛИТИЧЕСКИ КОРРЕКТНАЯ ЛЕКСИКА
В АМЕРИКАНСКОМ КИНЕМАТОГРАФЕ:
ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Политкорректная лексика – это лингвистическая форма проявления толерантности, которая призвана заменить оскорбительные для определенного человека или группы людей слова более приемлемыми.

Политкорректные единицы постоянно преобразовываются и заменяются новыми, более нейтральными синонимами. Это происходит исходя из исторического, политического и социального контекстов. И хотя этот феномен существует в русскоязычном пространстве достаточно долго, чтобы занимать важную часть в языке, все же в отличие от запада в целом и США в частности, в русском языке это не переросло в идеологию. Этот факт является причиной возникновения трудностей при переводе данной лексики с английского языка на русский.

*There is one big thing that annoys me the most ... my **sexuality**. I hate myself for a lot of this. I do not know if you support **same-sex marriage** since you are a Mormon. – Но больше всего меня раздражает моя **ориентация**. Я ненавижу себя за это. Не знаю, поддерживаешь ли ты **однополое браки**, ведь ты мормон, если нет, то ничего, я тебя уважаю.*

*However you wanna express yourself – gay or lesbian or transgender or genderqueer – you are beautiful. – Если вы хотите выразить себя – геи или лесбиянки или трансгендеры или гендерверы – вы прекрасны. (Слова *gay* и *lesbian* являются смесью транскрипции и транслитерация. *Transgender* – пример транслитерации. *Genderqueer* переведено неправильно, правильный вариант – *гендерквир*.)*

В ходе исследования было установлено, что при переводе политкорректной терминологии с английского языка на русский используются следующие способы перевода: заимствование данной лексики путем транскрибирования и транслитерирования; поиск эквивалентов в русском языке; описательный перевод.

Также стало очевидно, что использование политкорректной лексики в кино не является популярной тенденцией. Только в фильмах последних лет можно встретить некоторые примеры политически корректной терминологии.